

KLEINES WÖRTERBUCH ZUM NEUEN TESTAMENT

KLEINES WÖRTERBUCH
ZUM
NEUEN TESTAMENT
—
GRIECHISCH-DEUTSCH

zusammengestellt von
Rudolf Kassühlke



Deutsche Bibelgesellschaft

Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament
Griechisch-Deutsch
Sechste, durchgesehene Auflage 2013
© 1997 und 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Umsetzung und Bearbeitung von
*A Concise Greek-English Dictionary
of the New Testament*
Prepared by Barclay M. Newman, Jr.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine gemeinnützige kirchliche Stiftung.
Gemeinsam mit dem Weltbund der Bibelgesellschaften (United Bible Societies)
fördert sie die biblische Textforschung sowie die weltweite Übersetzung der Bibel –
damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

ISBN 978-3-438-05127-1

Gesamtherstellung Freiburger Graphische Betriebe, Freiburg i. Br.
Printed in Germany
Alle Rechte vorbehalten
www.bibelgesellschaft.de

Vorwort

Dieses kleine Wörterbuch ist entstanden aus den langjährigen Erfahrungen weltweiter Übersetzungsarbeit am Neuen Testament. Es unterscheidet sich an einigen wesentlichen Punkten von traditionellen Wörterbüchern: Statt die Bedeutung der Wörter nach logisch-historischen Prinzipien aufzulisten, d.h. von der etymologischen, »eigentlichen« Bedeutung ausgehend, werden die verschiedenen Bedeutungen nach ihrem Gebrauch im Neuen Testament aufgeführt. Auf diese Weise erscheinen die wichtigsten und häufigsten Bedeutungen zuerst, während die sekundären, weniger häufigen Bedeutungen nachgestellt werden. Außerdem wurde Wert darauf gelegt, diese Bedeutungen dem heutigen Sprachgebrauch anzupassen und nicht einfach früher übliche Sprachformen zu kopieren.

Wesentlich für dieses Wörterbuch sind außerdem seine Kürze und Prägnanz, so daß der Benutzer die nötige Information möglichst rasch finden kann. Andererseits werden keine spezialisierten Kenntnisse der griechischen Sprache vorausgesetzt: Irreguläre und ungewöhnliche Verbformen sind deshalb doppelt aufgeführt und identifiziert worden, sowohl unter der üblichen Hauptform des Verbs als auch in alphabetischer Ordnung innerhalb des Wörterbuchs. Alle Ortsnamen sind mit Hinweisen auf die Landkarten der entsprechenden Textausgaben versehen.

Der Inhalt bezieht sich auf das vollständige Vokabular der beiden Textausgaben *Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece (27. Auflage)* und *The Greek New Testament (Fourth Revised Edition)* einschließlich der Varianten im jeweiligen Apparat. Dort nicht enthaltene Vokabeln und Formen sind konsequent ausgelassen worden.

Die Arbeit von Barclay M. Newman (*A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*) wie auch deren Bearbeitung in anderen

Sprachen war eine wichtige Voraussetzung und Anregung für diese deutsche Ausgabe. Andererseits sind seit dem Erscheinen der englischsprachigen Ausgabe mehr als zwanzig Jahre vergangen, und eine Berücksichtigung neuer Erkenntnisse im Verständnis des Textes war nötig, ebenso wie die Anpassung an die neuesten Textausgaben.

Der erste Entwurf des Wörterbuchs wurde von Andreas Taut, Tübingen, sehr gründlich durchgesehen, korrigiert und ergänzt. Dafür sei ihm an dieser Stelle Dank und Anerkennung ausgesprochen. Bearbeiter und Herausgeber hoffen, daß durch dieses Werk vielen Benutzern der Zugang zum Urtext des Neuen Testaments erleichtert wird.

Rudolf Kassühlke

Allgemeine Abkürzungen

adj.	adjektiv	m	Maskulinum
adv.	adverbial	med.	Medium
Akk.	Akkusativ	n	Neutrum
akt.	Aktiv	neg.	negativ
aor.	Aorist	NT	Neues Testament
AT	Altes Testament	Obj.	Objekt
atl.	alttestamentlich	opt.	Optativ
conj.	Konjunktiv	part.	Partizip
Dat.	Dativ	pass.	Passiv
d.h.	das heißt	pers.	persönlich/Personal-
etw.	etwas	pf.	Perfekt
f	Femininum	pl.	Plural
	(nach Zahlen) und folgender	poss.	possessiv
fut.	Futur	pppf.	Plusquamperfekt
Gen.	Genitiv	Präp.	Präposition
hebr.	hebräisch	praes.	Präsens
imper.	Imperativ	s.	siehe
impf.	Imperfekt	sg.	Singular
ind.	Indikativ	Subj.	Subjekt
inf.	Infinitiv	superl.	Superlativ
intrans.	intransitiv	trans.	transitiv
jd.	jemand, jemanden	unpers.	unpersönlich
Komp.	Komparativ	var	Variante, andere Lesart
Konj.	Konjunktion	z. B.	zum Beispiel

Abkürzungen der Schriften des Neuen Testaments

Apg	Apostelgeschichte	Mk	Markus-Evangelium
Eph	Epheser	Mt	Matthäus-Evangelium
Gal	Galater	Offb	Offenbarung
Hebr	Hebräer	1 Petr	1. Petrus
Jak	Jakobus	2 Petr	2. Petrus
Joh	Johannes-Evangelium	Phil	Philipper
1 Joh	1. Johannes	Philem	Philemon
2Joh	2. Johannes	Röm	Römer
3Joh	3. Johannes	1 Thess	1. Thessalonicher
Jud	Judas	2 Thess	2. Thessalonicher
Kol	Kolosser	1 Tim	1. Timotheus
1 Kor	1. Korinther	2 Tim	2. Timotheus
2 Kor	2. Korinther	Tit	Titus
Lk	Lukas-Evangelium		

Die Abkürzungen bei Ortsangaben verweisen auf die Karten der Bibelausgaben:

PA	Palästina zur Zeit des Alten Testaments	RP	Die Reisen des Apostels Paulus
PN	Palästina zur Zeit des Neuen Testaments	AO	Der Alte Orient

Die darauf folgenden Buchstaben und Zahlen bezeichnen die Planquadrate dieser Karten.

A

A, α *alpha* (erster Buchstabe des griech. Alphabets); *erster* (in den Überschriften der Briefe des NT)

Ἄαρών m *Aaron*

Ἄβαδδών m *Abaddon, Verderber, Zerstörer* (hebr. Name für die Totenwelt, Offb 9,11 in griech. Umschrift als Name eines Dämons)

ἀβαρής, ἐς *nicht zur Last fallend* (finanziell)

ἄββά m *Vater* (aramäische Gebetsanrede Gottes)

Ἄβελ m *Abel*

Ἄβιά m *Abija*: (1) Person im Stammbaum Jesu (Mt 1,7); (2) Begründer einer Priesterklasse (Lk 1,5)

Ἀβιαθάρ m *Abjatar* (Mk 2,26)

Ἀβιληνή, ἧς f *Abilene* (Gebiet am Südennde des Antilibanos-Gebirges; PN E1)

Ἀβιούδ m *Abihud* (Mt 1,13)

Ἄβραάμ m *Abraham*

ἄβυσσος, ου f *Abgrund, Ort der Dämonen und bösen Geister, Tiefe, Totenwelt* (Röm 10,7)

Ἄγαβος, ου m *Agabus* (Apg 11,28; 21,10)

ἀγαγεῖν aor. inf. von **ἄγω**

ἀγαθοεργέω *Gutes tun, freigebig/großzügig sein*

ἀγαθοποιέω *das Gute/Rechte tun, helfen, rechtschaffen leben*

ἀγαθοποιία, ας f *das Tun des Guten/Rechten*

ἀγαθοποιός, ου m *einer, der das Gute/Rechte tut*

ἀγαθός, ἧ, ὄν *gut, brauchbar, nützlich, passend, gesund* (Baum); *fruchtbar* (Feld, Land); *glücklich, günstig* (Tag); in sittlicher Hinsicht: *recht, gerecht, gütig, freigebig, großzügig, rein* (Gewissen); *vollkommen*; τὸ ἀγαθόν *das Gute / Rechte / Rechtschaffene, das Nützliche/Vorteilhafte*; τὰ ἀγαθὰ *Güter, Besitz, Gutes, Anteil am Guten* (Lk 16,25); *gute Taten* (Joh 5,29)

ἀγαθουργέω (zusammengesezene Form von **ἀγαθοεργέω**) *Gutes tun, freigebig/großzügig sein*

ἀγαθωσύνη, ἧς f *Güte, vielleicht Freigebigkeit / Großzügigkeit; Rechtschaffenheit*

ἀγαλλίασις, εως f *Jubel, Wonne, sehr große Freude*

ἀγαλλιάω *jubeln, sich übermäßig freuen*

ἄγαμος, ου f und m *unverheiratet, ehelos, ledig*

ἀγανακτέω sich entrüsten, sich ärgern/aufregen

ἀγανάκτησις, εως f Unwille

ἀγαπάω lieben (vor allem christliche Liebe), Liebe erweisen, Zuneigung haben, hochschätzen

ἀγάπη, ης f Liebe (vor allem christliche Liebe), Liebeserweis, Wohltat, tiefe Zuneigung; Liebesmahl (gemeinsame Mahlzeit der frühen Kirche; Jud 12)

ἀγαπητός, ἡ, ὄν geliebt, einziggeliebt, beliebt, geschätzt

Ἄγαρ f Hagar (Gal 4,24f)

ἀγγαρεύω zwingen (zu einem Dienst), nötigen

ἀγγεῖον, ον n Behälter, Gefäß, Krug

ἀγγελία, ας f Botschaft, Nachricht; Auftrag, Gebot

ἀγγέλλω sagen, berichten

ἄγγελος, ον m Engel, Bote, Gesandter

ἄγγος, ουσ n Behälter (z. B. Fischkorb)

ἄγε Interjektion s. ἄγω

ἀγέλη, ης f Herde (von Schweinen)

ἀγενεαλόγητος, ον ohne Stamm-
baum

ἀγενής, ἐς ohne edle Herkunft, niedrig, gering, minderwertig

ἀγιαζω aussondern für Gott; heilig machen, heiligen, weihen; als heilig/geweiht ansehen; reinigen (im kultischen Sinn)

ἀγιασμός, οὔ m Heiligung, Weihe, Zustand aufgrund der Weihe / Aussonderung / Heiligung / Heiligkeit

ἅγιος, α, ον ausgesondert für Gott, geweiht; heilig, sittlich rein, vollkommen; τὸ ἅγιον Heiliges; Heiligtum; τὰ ἅγια Heiligtum (Hebr 9,1.25); superl. ἀγιώτατος hochheilig, allerheiligst (Jud 20)

ἀγιότης, ητος f Heiligkeit, sittliche Reinheit/Eindeutigkeit

ἀγιωσύνη, ης f Heiligkeit, Reinheit, Vollkommenheit

ἀγκάλη, ης f Arm

ἄγκιστρον, ον n Angelhaken

ἄγκυρα, ας f Anker

ἄγναφος, ον neu, eig. ungewalkt (Tuch)

ἀγνεία, ας f sittliche Reinheit, Anstand, Zurückhaltung, Keuschheit

ἀγνίζω reinigen (im kultischen Sinn)

ἀγνισμός, οὔ m Reinigung (rituell, sittlich)

ἀγνοέω nicht erkennen, nicht wissen, unwissend sein; (οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ich will euch nicht in Unkenntnis lassen); nicht kennen, nicht verstehen; irren, sündigen

ἀγνόημα, τοῦ n Vergehen aus Unwissenheit

ἄγνοια, ας f Unwissenheit, Unkenntnis; Sünde

ἄγνός, ἡ, ὄν *rein, heilig; unberührt, keusch; unschuldig*
ἄγνότης, ἡτος *f Reinheit, Lauterkeit, einwandfreies Leben*
ἄγνώως *adv. mit reinen Beweggründen*
ἄγνωσία, ας *f Unwissenheit, Unverstand (1 Petr 2,15)*
ἄγνωστος, ον *unbekannt*
ἄγορά, ἄς *f Markt, Marktplatz*
ἄγοράζω *kaufen, erwerben; loskaufen (Sklaven)*
ἄγοραῖος, ου *m Nichtsnutz (einer, der sich auf den Märkten herumtreibt), einer vom Pöbel/Gesinde (Apg 17,5); Gerichtsversammlung (die auf der ἄγορά stattfand); ἄ. ἄγονται es gibt Gerichte (Apg 19,38)*
ἄγρα, ας *f Fang (von Fischen)*
ἀγράμματος, ον *ungelehrt, ungebildet (vielleicht ohne rabbinische Ausbildung)*
ἀγραιλέω *draußen sein, im Freien leben*
ἀγρεύω *fangen, ertappen*
ἀγριέλαιος, ου *m wilder Ölbaum*
ἄγριος, α, ον *wild*
Ἄγρίππας, α *m Agrippa: (1) Herodes Agrippa I. (Apg 12,1ff); (2) Herodes Agrippa II. (Apg 25,26)*
ἀγρός, οὔ *m Feld, Acker; Bauernhof; Land (im Ggs. zur Stadt)*
ἀγρυπνέω *wach/wachsam sein, wachen*
ἀγρυπνία, ας *f das Wachen, Verzicht auf Schlaf*

ἄγω (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν, aor. pass. ἤχθην, fut. pass. ἀχθήσομαι) *führen, bringen; gehen; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει es ist schon der dritte Tag (Lk 24,21); ἄγονται ἀγοραῖοι vgl. ἀγοραῖος (Apg 19,38); ἄγε νῦν nun zu euch, hört mal zu! (Jak 4,13; 5,1)*
ἀγωγή, ἡς *f Lebensführung, Art zu leben*
ἄγων, ὠνος *m Kampf, Auseinandersetzung; Mühe, Anstrengung; Wettkampf (Hebr 12,1)*
ἀγωνία, ας *f Angst, Todesangst*
ἀγωνίζομαι *kämpfen, ringen; am Wettkampf teilnehmen; sich anstrengen*
Ἄδάμ *m Adam*
ἀδάπανος, ον *kostenlos, unentgeltlich*
Ἄδδί *m Addi (Lk 3,28)*
ἀδελφή, ἡς *f Schwester; zur christlichen Gemeinde gehörende Frau*
ἀδελφός, οὔ *m Bruder; zur christlichen Gemeinde gehörender Mann; Landsmann, Mitmensch*
ἀδελφότης, ἡτος *f Bruderschaft (der Glaubenden)*
ἄδηλος, ον *unkennlich, unerkennbar; undeutlich*
ἀδηλότης, ἡτος *f Unsicherheit, Ungewißheit*
ἀδήλωσ *adv. ungewiß, ohne festes Ziel*
ἀδημονέω *in Angst/Unruhe sein*

ἄδης, ου m *Hades, Totenwelt, Unterwelt* (als Ort der Toten und der letzten Bestrafung)

ἀδιάκριτος, ον *unparteiisch, ohne Vorurteil*

ἀδιάλειπτος, ον *unaufhörlich, beständig*

ἀδιαλείπτως adv. *dauernd, immer, unablässig*

ἀδιαφθορία, ας f *Unverdorbenheit, Reinheit* (Tit 2,7 var)

ἀδικέω *Unrecht tun, ungerecht behandeln, schädigen; im Unrecht sein*

ἀδικημα, τος n *Verbrechen, Vergehen*

ἀδικία, ας f *unrechte Tat, Böses, Sünde; Ungerechtigkeit*

ἄδικος, ον *böse, sündig, ungerrecht, unehrlich; ungläubig* (von einem Richter; 1 Kor 6,1)

ἀδίκως adv. *ungerechterweise, unverdient*

Ἄδμιν m *Admin* (Lk 3,33)

ἀδόκιμος, ον *was die Probe nicht besteht, untauglich, unbewährt; unbrauchbar, wertlos; verkehrt, verdorben* (Sinn, Denken)

ἄδολος, ον *unverfälscht, ohne Beimischung, rein*

Ἄδραμυττηνός, ἡ, όν *aus Adramyttion* (Hafenstadt Mysiens, in der Nähe des heutigen Edremit an der türkischen NW-Küste; RP E2)

Ἄδρίας, ου m *Adriatisches Meer* (RP B1-2)

ἀδρότης, ητος f *reiche Gabe, große Spende*

ἀδυνατεῖ unpers. *es ist unmöglich*

ἀδύνατος, ον *unmöglich* (τὸ ἀ τοῦ νόμου) *was dem Gesetz unmöglich war* (Röm 8,3); *schwach; gelähmt* (Apg 14,8)

ἄδω *singen*

ἀεί adv. *immer, dauernd, stets; schon immer; immer wieder*

ἄετός, οῦ m *Adler, Geier*

ἄζυμος, ον *ungesäuert* (ohne Gärung hergestellt); τὰ ἄζυμα *ungesäuerte Brotfladen; (jüdisches) Fest der ungesäuerten Brote*

Ἄζώρ m *Azor* (Mt 1,13f)

ἄηδία, ας f *Widerwille, Groll* (Lk 23,12 var)

Ἄζωτος, ου f *Azotos* (PN A6) im AT *Aschdod* (PA A6)

ἄηρ, έρος m *Luft, Bereich zwischen Himmel und Erde* (Eph 2,2)

ἀθανασία, ας f *Unsterblichkeit*

ἀθέμιτος, ον *unerlaubt; abscheulich, greulich* (Götendienst)

ἄθεος, ον *ohne Gott*

ἄθεσμος, ον *gesetzlos, zügellos, ruchlos*

ἀθετέω *verwerfen, ablehnen, abweisen; für ungültig erklären; nicht beachten, brechen* (1 Tim 5,12)

ἀθέτησις, εως f *Aufhebung, Außerkraftsetzung*

Ἀθῆναι, ὦν f *Athen* (RP D3, AO A1)
 Ἀθηναῖος, α, ον *athenisch; Athener, -in*
 ἀθλέω *kämpfen, am Wettkampf teilnehmen*
 ἀθλησις, εως f *Kampf, Leidenschaftskampf*
 ἀθροίζω *versammeln*
 ἀθυμέω *mutlos/scheu werden*
 ἀθῶς, ον *unschuldig, schuldlos*
 αἶγλιος, α, ον *von einer Ziege, Ziegen- (Fell, Haar)*
 αἰγιαλός, οὔ m *Ufer, Strand*
 Αἰγύπτιος, α, ον *ägyptisch, Subst. Ägypter*
 Αἴγυπτος, ου f *Ägypten* (AO B4, RP F5)
 αἰδῖος, ον *ewig*
 αἰδώς, οὖς f *Schamgefühl, Anstand*
 Αἰθίοψ, οπος m *Äthiopier*
 αἷμα, τος n *Blut; Tod; Mord; σάρξ καὶ αἷμα Fleisch und Blut, die menschliche Natur; ἐξ αἱμάτων durch menschliche Geburt* (Joh 1,13)
 αἵματεκχυσία, ας f *Blutvergießen*
 αἰμορροέω *an Blutungen leiden*
 Αἰνέας, ου m *Äneas* (Apg 9,33f)
 αἰνεσις, εως f *Lob, Anbetung*
 αἰνεῖω *loben, preisen*
 αἰνιγμα, τος n *Rätsel oder undeutliches Bild*
 αἶνος, ου m *Lob, Lobpreis*
 Αἰών f *Äon* (Joh 3,23)

αἶξ, αἰγός m und f *Ziege, Ziegenbock* (Lk 15,29 var)
 αἰρέομαι (aor. εἰλάμην, part. ἐλόμενος) *wählen, vorziehen, lieber tun*
 αἰρεσις, εως f *Glaubensrichtung, religiöse Schule, Partei; Lehre; Abspaltung, Sekte*
 αἰρετιζέω *erwählen, auswählen*
 αἰρετικός, η, ὄν *sektiererisch, ketzerisch, Irrlehren verbreitend*
 αἶρω (3. sg. fut. ἀρεῖ, aor. ἦρα, imper. ἄρον, inf. ἄραι, pf. ἦρακα, pf. pass. ἦρμαι, aor. pass. ἦρθην, fut. pass. ἀρθήσομαι) *nehmen, wegnehmen, heben* (αἰ. ἐκ τοῦ μέσου *beseitigen, weg-schaffen* Kol 2,14); *tragen; erheben* (Stimme); *wegnehmen, entziehen* (Joh 11,48); αἰ. τὴν ψυχὴν *im Ungewissen halten, jd. hinhalten* (Joh 10,24)
 αἰσθάνομαι *begreifen, verstehen, den Sinn erfassen*
 αἰσθησις, εως f *Erfahrung, Verständnis, Urteilsvermögen*
 αἰσθητήριον, ου n *Sinn, Unterscheidungsvermögen*
 αἰσχροκερδής, ἐς *gewinnsüchtig, habgierig, auf Bereicherung aus*
 αἰσχροκερδῶς adv. *mit schändlicher Gewinnsucht*
 αἰσχρολογία, ας f *Zote, schändliche Rede oder Verleumdung*
 αἰσχροός, α, ὄν *schändlich, unan-*

- ständig, schmutzig* (Wort, Gedanke)
- αἰσχρότης, ητος** f *sittenloses/schandbares Verhalten*
- αἰσχύνη, ης** f *Schamgefühl, Schande, Schmach; schändliche Tat*
- αἰσχύνομαι** *sich schämen, zuschanden werden, beschämt werden*
- αἰτέω** *bitten, fordern, verlangen; jd. ersuchen*
- αἴτημα, τος** n *Bitte, Forderung*
- αἰτία, ας** f *Grund, Ursache; Schuld, Verfehlung, Anklagegrund; Sache (um die es geht), Verhältnis*
- αἴτιον, ου** n *Schuld; Grund, Ursache; Urteilsgrund* (Lk 23,22)
- αἴτιος, ου** m *Urheber* (Hebr 5,9)
- αἰτίωμα, τος** n *Anklage, Beschuldigung*
- αἰφνίδιος, ον** *plötzlich, unversehens*
- αἰχμαλωσία, ας** f *Gefangenschaft, Gruppe von Gefangenen* (im Krieg)
- αἰχμαλωτεύω** *eingefangen, gefangennehmen*
- αἰχμαλωτίζω** *gefangennehmen, gefangenhalten; verführen, für sich gewinnen* (durch Täuschung, 2 Tim 3,6)
- αἰχμάλωτος, ου** m *Gefangener*
- αἰών, ὠνος** m *lange Zeit; Ewigkeit* (ἀπ' αἰ. oder πρὸ αἰ. von Anfang an; εἰς αἰ. und ver-
- stärkt εἰς τοὺς αἰ. τῶν αἰ. *in alle Ewigkeit, für immer*); Zeitalter, Ära; gegenwärtige Welt (Mt 13,22; Mk 4,19)
- αἰώνιος, ον** *ewig* (mehr qualitativ als zeitlich); *ohne Ende, immerwährend*
- ἀκαθαρσία, ας** f *Unreinheit, Unsittlichkeit, Lasterhaftigkeit; unlautere/eigennützige Absicht; Unrat, Verwesung* (Mt 23,27)
- ἀκάθαρτος, ον** *unrein, schmutzig; schamlos, ausschweifend*
- ἀκαιρέομαι** *keine Zeit/Gelegenheit haben*
- ἀκαίρως** *adv. zur Unzeit, wenn es nicht paßt*
- ἄκακος, ον** *unschuldig, arglos, unverwerflich*
- ἄκανθα, ης** f *Dorn, Dornstrauch*
- ἀκάνθινος, η, ον** *dornig, aus Dornen*
- ἄκαρπος, ον** *unfruchtbar, ohne Frucht*
- ἀκατάγνωστος, ον** *unanfechtbar, untadelig, unwiderlegbar*
- ἀκατακάλυπτος, ον** *unbedeckt, ohne Schleier/Kopftuch*
- ἀκατάκριτος, ον** *ohne Verurteilung, ohne geregeltes Gerichtsverfahren*
- ἀκατάλυτος, ον** *unzerstörbar, unvergänglich*
- ἀκατάπαυστος, ον** *unablässig, nicht aufgehörend*
- ἀκαταστασία, ας** f *Unordnung; Unruhe, Aufruhr* (Lk 21,9)